

JOOSE, N. Peeter, *A Syriac Encyclopaedia of Aristotelian Philosophy: Barhebraeus (13th c.), Butyrum sapientiae, Books of Ethics, Economy and Politics. A Critical Edition, with Introduction, Translation, Commentary and Glossaries, «Aristoteles Semitico-Latinus» 16* (Leiden – Boston: Brill, 2004), viii+289 pp. ISBN: 9004141332

A la filosofía práctica, es decir aquel compendio de conocimientos y prácticas que los mandatarios varios deberían conocer para desarrollar sus quehaceres cotidianos en la ‘cosa pública’, dedicó el célebre autor siriano del s. XIII Barhebreo sus esfuerzos al final de su vida. Esta filosofía práctica se halla representada por los tres últimos volúmenes de su “Crema de la sabiduría”, de los que Joose nos ofrece su edición, traducción y estudio en el presente libro.

La primera sección de la obra consta de un ‘prefacio’ (pp. vii-viii), la ‘introducción’ (pp. 1-12), que incluye los siete epígrafes que siguen: ‘ética’ (p. 7), ‘economía’ (p. 7), ‘fisiognomía’ (pp. 8-9), ‘política’ (pp. 9-10), ‘general’ (p. 10), ‘los manuscritos del *Butyrum sapientiae*’ (pp. 10-11), ‘valoración de las fuentes del *Butyrum sapientiae*’ (pp. 11-12). Este primer bloque se cierra con el elenco de las siglas y abreviaturas utilizadas (pp. 13-14), una nota sobre las variantes que presenta el manuscrito (p. 14) y otra sobre la fuente siriana utilizada en el copiado del texto siriano por la ausencia de marcas de diacríticos como el *sĕyāmē*, entre otros (p. 14).

La sección segunda corresponde a la edición crítica y traducción (en espejo) del *Butyrum sapientiae* de Barhebreo (pp. 16-171) con las siguientes divisiones: el ‘Libro de ética’ (pp. 16-95), el ‘Libro de economía’ (pp. 96-131) y el ‘Libro de política’ (pp. 132-171), con el aparato crítico de cada uno de ellos: 172-181 para el ‘Libro de ética’, 181-185 para el ‘Libro de economía’ y 185-190 para el ‘Libro de política’.

La tercera sección presenta el ‘Comentario’ de los tres libros: ‘Libro de ética’ (pp. 191-231), el ‘Libro de economía’ (pp. 231-245) y el ‘Libro de política’ (pp. 245-257).

Una cuarta sección corresponde a la parte final de la obra, que incluye las ‘referencias’ (bibliografía), que el autor ha dividido en autores antiguos y medievales (pp. 258-259) y modernos (pp. 259-274), seguida de los glosarios e índices siriano-persa/árabe, dividido también de acuerdo con los libros: ética (pp. 275-279), economía (pp. 279-281) y política (pp. 281-283), para finalizar con los tres índices: 1. nombres propios (p. 283), nombres de animales inglés-siriano (pp. 283-284) y de materias (pp. 284-289).

La labor realizada por Joose es ciertamente meritoria, pues nos ofrece un cuidado texto, que ha sido críticamente anotado con el cuidado y el rigor debidos. La traducción del original siríaco es así mismo cuidada y ha logrado un excelente producto en inglés, con una versión dúctil y dinámica, que en todo momento se ajusta a su original siríaco.

El comentario llevado a cabo por el autor de estos tres libros de Barhebreo es verdaderamente excelente. El autor no sólo se ocupa de las referencias debidas a investigadores anteriores, como es el caso de la aportaciones de Mauro Zonta a partir de la versión latina, sino que además rastrea las fuentes de la obra de Barhebreo para ofrecer la explicación apropiada al pasaje o motivo en cuestión. En este punto, la labor desarrollada por Joose es rigurosa y metódica en todo momento.

La excelente labor realizada por Joose queda redondeada con el acopio bibliográfico, que es completo en todos sus extremos, así como con los índices, que proveen al investigador de los elementos necesarios para poder realizar una búsqueda rápida de los conceptos y nombres propios que le puedan interesar en un momento dado.

A todos estos logros hay que sumar uno más, la sobriedad que caracteriza al libro desde la primera a la última página: todo en él ha sido dispuesto de modo apropiado, nada falta y nada sobra, cada aclaración, cada comentario, cada dato está en su lugar exacto. Ello, obviamente, es fruto de una concienzuda labor de diseño estructural, así como de previsión por parte del autor.

Una última consideración al hilo de cuanto venimos diciendo es, claro está, el de la importancia de la obra en sí, que, como sucede con la producción de Barhebreo, es de un valor evidente, tanto por los contenidos que ofrece el texto, como por la riqueza de fuentes informativas que acumula el autor siríaco en toda su producción.

Nos encontramos, a la luz de lo afirmado anteriormente, ante un trabajo en el que la labor llevada a cabo por nuestro querido colega N. Peter Joose merece los elogios de cuantos estamos interesados en la transmisión del conocimiento medieval en la zona de Oriente Medio y de las culturas siríaca y árabe en particular, que tan bien conoció y cultivó Mōr Gregorio Abū l-Faraġ Barhebreo. Todo ello lo ha sabido captar y analizar el editor y estudioso de este libro, a quien damos la enhorabuena por el trabajo realizado.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA
Universidad de Córdoba